

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

Практический курс перевода ПИЯ рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план б450302-Перевод-22-3.plx
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **15 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 540
в том числе:
аудиторные занятия 154
самостоятельная работа 323

Виды контроля в семестрах:
экзамены 6, 7
зачеты с оценкой 5
курсовые проекты 5, 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 5 (3.1) | | 6 (3.2) | | 7 (4.1) | | Итого | |
|---|---------|-----|---------|-----|---------|-----|-------|-----|
| | уп | рп | уп | рп | уп | рп | | |
| Неделя | 17 2/6 | | 17 2/6 | | 15 3/6 | | | |
| Вид занятий | уп | рп | уп | рп | уп | рп | уп | рп |
| Практические | 48 | 48 | 64 | 64 | 42 | 42 | 154 | 154 |
| В том числе инт. | | | 32 | 32 | | | 32 | 32 |
| Итого ауд. | 48 | 48 | 64 | 64 | 42 | 42 | 154 | 154 |
| Контактная работа | 48 | 48 | 64 | 64 | 42 | 42 | 154 | 154 |
| Сам. работа | 96 | 96 | 89 | 89 | 138 | 138 | 323 | 323 |
| Часы на контроль | | | 27 | 27 | 36 | 36 | 63 | 63 |
| Итого | 144 | 144 | 18 | 180 | 216 | 216 | 540 | 540 |

Программу составил(и):

к.филол.н., доцент, Коптякова Е.Е.; к.пед.н., доцент, Иванова Е.А.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода ПИЯ

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|-----|--|
| 1.1 | Целью дисциплины является формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода текстов любой сложности и стиля с английского языка на русский и с русского языка на английский, воспитание личности, готовой к осуществлению разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующей английский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины |
|-----|--|

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

| | |
|--------------------|---|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.В |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: |
| 2.1.1 | Информационные технологии в лингвистике |
| 2.1.2 | Введение в языкознание |
| 2.1.3 | История |
| 2.1.4 | Методика предпереводческого анализа текста |
| 2.1.5 | Переводческая семантография |
| 2.1.6 | Практическая грамматика ПИЯ |
| 2.1.7 | Практическая фонетика ПИЯ |
| 2.1.8 | Введение в теорию межкультурной коммуникации |
| 2.1.9 | Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика |
| 2.1.10 | Практикум по межкультурным аспектам работы гида-переводчика |
| 2.1.11 | Основы лингвокультурологии |
| 2.1.12 | Лексикология английского языка |
| 2.1.13 | Учебная практика, по получению первичных профессиональных умений и навыков |
| 2.2 | Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: |
| 2.2.1 | Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) |
| 2.2.2 | Производственная практика, преддипломная |
| 2.2.3 | Устный и письменный перевод ПИЯ в технической сфере |
| 2.2.4 | Устный и письменный перевод ПИЯ в нефтегазовой сфере |
| 2.2.5 | Устный и письменный перевод ПИЯ в экономико-правовой сфере |
| 2.2.6 | Основы синхронного перевода первого иностранного языка |
| 2.2.7 | Основы конференц-перевода первого иностранного языка |
| 2.2.8 | Редактирование и экспертиза текста перевода |
| 2.2.9 | Практикум по межкультурной коммуникации |
| 2.2.10 | Профессиональная этика переводчика |

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| |
|---|
| ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |
| ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |
| ПК-14: владением этикой устного перевода |
| ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |
| ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе |
| ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |

| |
|--|
| ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода |
| ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания |
| ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач |
| ОПК-4: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|---------------------|---|
| 3.1 Знать: | |
| 3.1.1 | основные нормы поведения, характерные для инокультурного социума, типичные сценарии поведения участников межкультурной коммуникации; принципы организации и работы электронных словарей и различных электронных ресурсов, необходимых для решения лингвистических задач; методику предпереводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; принципы работы компьютерного текстового редактора; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета в различных ситуациях общения; |
| 3.2 Уметь: | |
| 3.2.1 | способен использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; способен точно воспринимать исходное высказывание; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка; научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров; применять нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| 3.3 Владеть: | |
| 3.3.1 | владеет навыками поведения в инокультурном социуме с учетом принятых в нем этических и нравственных принципов; применения электронных ресурсов при переводе; применения методики предпереводческого анализа текста; проведения методики подготовки к выполнению перевода; навыками выполнения перевода; навыками выполнения письменного перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; навыками системы сокращенной скорописи; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций; профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом; профессионального поведения переводчика в соответствии с правилами межкультурной коммуникации; |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература | Примечание |
|-------------|--|----------------|-------|-------------|------------------------------------|------------|
| | Раздел 1. Лексические языковые средства и приемы перевода | | | | | |
| 1.1 | Способы достижения эквивалентности в переводе имен собственных и географических названий, реалий, терминов, фразеологические единицы, неологизмов, интернационализмов /Пр/ | 5 | 8 | ПК-9 | Л1.3 Л1.4Л2.4 Л2.5Л3.6 Э1 Э5 | |
| 1.2 | Способы достижения эквивалентности в переводе имен собственных и географических названий, реалий, терминов, фразеологические единицы, неологизмов, интернационализмов /Ср/ | 5 | 12 | ПК-9 | Л1.2Л2.2 Л2.5Л3.5 Э1 | |

| | | | | | | |
|---|--|---|----|------|--------------------------------------|--|
| 1.3 | Основные лексические приемы перевода: сужение, расширение, эмфатизация /нейтрализация, переводческий комментарий, описание. /Пр/ | 5 | 8 | ПК-9 | Л1.3 Л1.4Л2.5 Л2.6Л3.6 Э1 | |
| 1.4 | Основные лексические приемы перевода: сужение, расширение, эмфатизация /нейтрализация, переводческий комментарий, описание. /Ср/ | 5 | 12 | ПК-9 | Л1.2Л2.5 Л2.6Л3.5 Э1 | |
| Раздел 2. Грамматические языковые средства и приемы перевода | | | | | | |
| 2.1 | Основные способы достижения эквивалентности в передаче информационной/коммуникативной структуры предложения, обозначения признаков предмета, обозначения действия и его признаков /Пр/ | 5 | 6 | ПК-9 | Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.4 Л2.6Л3.4 Э1 | |
| 2.2 | Основные способы достижения эквивалентности в передаче информационной/коммуникативной структуры предложения, обозначения признаков предмета, обозначения действия и его признаков /Ср/ | 5 | 12 | ПК-9 | Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.6Л3.4 Э1 | |
| 2.3 | Основные способы достижения эквивалентности в передаче выражения субъектно- объектных отношений, связи предикации, модального значения /Пр/ | 5 | 8 | ПК-9 | Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.6Л3.4 Э1 | |
| 2.4 | Основные способы достижения эквивалентности в передаче выражения субъектно- объектных отношений, связи предикации, модального значения /Ср/ | 5 | 16 | ПК-9 | Л1.1 Л1.2Л2.4 Л2.6Л3.4 Э1 | |
| 2.5 | Основные грамматические приемы перевода: полный, нулевой, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод, развертывание, стяжение /Пр/ | 5 | 8 | ПК-9 | Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.6Л3.4 Э1 | |
| 2.6 | Основные грамматические приемы перевода: полный, нулевой, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод, развертывание, стяжение /Ср/ | 5 | 18 | ПК-9 | Л1.2Л2.4 Л2.6Л3.4 Э1 | |
| Раздел 3. Стилистические языковые средства и приемы перевода | | | | | | |
| 3.1 | Способы достижения эквивалентности при переводе метафоры и метонимии /Пр/ | 5 | 6 | ПК-9 | Л1.3Л2.1Л3.2 Э1 | |
| 3.2 | Способы достижения эквивалентности при переводе метафоры и метонимии /Ср/ | 5 | 16 | ПК-9 | Л1.3Л2.1Л3.2 Э1 | |
| 3.3 | Основные приемы передачи иронии при переводе /Пр/ | 5 | 4 | ПК-9 | Л1.3Л2.1Л3.2 Э1 | |
| 3.4 | Основные приемы передачи иронии при переводе /Ср/ | 5 | 10 | ПК-9 | Л1.2Л2.1Л3.2 Э1 | |
| 3.5 | /ЗачётСОц/ | 5 | 0 | | | |
| Раздел 4. Письменный перевод | | | | | | |

| | | | | | | |
|--|---|---|----|------------------------------|--|--|
| 4.1 | Первично-когнитивные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных словарей, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Пр/ | 6 | 22 | ОПК-13 ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.1 Л1.3Л2.2Л3.2 Э5 | |
| 4.2 | Первично-когнитивные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных словарей, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Ср/ | 6 | 28 | ОПК-13 ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э5 | |
| 4.3 | Первично-оперативные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных словарей, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Пр/ | 6 | 22 | ОПК-13 ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.1 Л1.2Л2.6Л3.2 Э5 | |
| 4.4 | Первично-оперативные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных ресурсов, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Ср/ | 6 | 32 | ОПК-13 ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.1 Л1.2Л2.6Л3.2 Э5 | |
| 4.5 | Первично-эмоциональные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных ресурсов, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Пр/ | 6 | 20 | ОПК-13 ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.1 Л1.2Л2.6Л3.2 Э3 Э4 Э5 | |
| 4.6 | Первично-эмоциональные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных ресурсов, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Ср/ | 6 | 29 | ОПК-13 ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11 | Л1.1 Л1.2Л2.6Л3.2 Э3 Э4 Э5 | |
| 4.7 | /Экзамен/ | 6 | 27 | | | |
| Раздел 5. Практика устного перевода | | | | | | |
| 5.1 | Устный перевод текстов различной тематики: этика устного перевода. нормы этикета и правила поведения переводчика, принятые в ситуациях устного перевода /Пр/ | 7 | 18 | ПК-12 ПК-14 ПК-15 | Л1.2Л2.2 Л2.3Л3.2 Л3.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 5.2 | Устный перевод текстов различной тематики: этика устного перевода. нормы этикета и правила поведения переводчика, принятые в ситуациях устного перевода /Ср/ | 7 | 70 | ПК-12 ПК-14 ПК-15 | Л1.2Л2.2Л3.2 Л3.3 Э2 Э3 Э4 | |
| 5.3 | Устный последовательный перевод с применением системы сокращенной переводческой записи и учетом норм международного этикета, этическими, нравственными нормами поведения, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения /Пр/ | 7 | 24 | ОПК-4 ПК-12 ПК-13 ПК-18 | Л1.3Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |

| | | | | | | |
|-----|---|---|----|-------------------------|--------------------------------------|--|
| 5.4 | Устный последовательный перевод с применением системы сокращенной переводческой записи и учетом норм международного этикета, этическими, нравственными нормами поведения, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения /Ср/ | 7 | 68 | ОПК-4 ПК-12 ПК-13 ПК-18 | Л1.2Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3 Э2 Э3 Э4 | |
| 5.5 | /Контр.раб./ | 7 | 0 | | | |
| 5.6 | /Экзамен/ | 7 | 36 | | | |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены отдельным документом

5.2. Темы письменных работ

Представлены отдельным документом

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|---------------------------------|---|---|----------|
| Л1.1 | Баскакова Е. С. | Письменный перевод: учебное пособие | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011, http://elib.surgu.ru/fulltext/umm/96886 | 129 |
| Л1.2 | Мухортов Д. С. | Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по теории и практике перевода | Москва: URSS, cop. 2013 | 60 |
| Л1.3 | Брандес М. П., Провоторов В. И. | Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" | Москва: КДУ, 2011 | 35 |
| Л1.4 | Слепович В. С. | Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook | Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013, http://www.iprbookshop.ru/28135.html | 1 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|--|---|--|----------|
| Л2.1 | Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А. | Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие | М.: Высшая школа, 2008 | 10 |
| Л2.2 | Алексеева И. С. | Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений | М.: Академия, 2008 | 11 |
| Л2.3 | Аликина Е. В. | Переводческая семантография: запись при устном переводе | М.: Восток-Запад, 2006 | 27 |
| Л2.4 | Голикова Ж. А. | Перевод с английского на русский: учебное пособие | Минск: Новое знание, 2008 | 18 |
| Л2.5 | Романова С. П., Коралова А. Л. | Пособие по переводу с английского на русский: [содержит "ключи" к упражнениям] | М.: Книжный дом Университет, 2011 [т. е. 2010] | 20 |
| Л2.6 | Баскакова Е. С. | Грамматические аспекты | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2012 | 185 |

6.1.3. Методические разработки

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|--|---------------------|----------|-------------------|----------|
|--|---------------------|----------|-------------------|----------|

| | | | | |
|------|---|---|---|----------|
| ЛЗ.1 | Добрынина О. В., Елисеева С. В., Коптякова Е. Е., Курбанов И. А., Баскакова Е. С. | Требования к написанию и оформлению курсовых проектов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ и отчетов по практикам: учебно-методическое пособие [для студентов соискателей степени "бакалавр" направления подготовки 035700.62 "Лингвистика" профиля "Перевод и переводоведение"] | Сургут: Издательство СурГУ, 2015 | 35 |
| ЛЗ.2 | Баскакова Е. С., Курбанов И. А. | Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие | Сургут: Издательство СурГУ, 2017 | 45 |
| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
| ЛЗ.3 | Богатова С. М., Тихонова С. А. | Устный перевод: Учебно-методическое пособие | Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012, электронный ресурс | 1 |
| ЛЗ.4 | Баскакова Е. С. | Основы курса перевода. Ч. 2. Способы выражения связи предикации: учебное пособие | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013, электронный ресурс | 2 |
| ЛЗ.5 | Коптякова Е. Е., Добрынина О. В. | Практикум по переводу первого иностранного языка: методические рекомендации | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020, электронный ресурс | 1 |
| ЛЗ.6 | Коптякова Е. Е. | Устный и письменный перевод первого иностранного языка: методические рекомендации | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020, электронный ресурс | 1 |

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | |
|----|--|
| Э1 | Город переводчиков http://www.trworkshop.net/ |
| Э2 | материалы канала Ютьюб https://www.youtube.com/ |
| Э3 | материалы сайта BBC NEWS http://www.bbc.co.uk/learningenglish/ |
| Э4 | материалы сайта "Voice of America" https://learningenglish.voanews.com/ |
| Э5 | АВВУУ LINGVO, lingvo-online.ru |

6.3.1 Перечень программного обеспечения

| | |
|---------|--|
| 6.3.1.1 | Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office |
|---------|--|

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

| | |
|---------|--|
| 6.3.2.1 | СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/ |
| 6.3.2.2 | СПС «Гарант» - www.garant.ru/ |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|-----|---|
| 7.1 | Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации, а также оборудованные системой автоматизированного перевода SDL Trados. |
|-----|---|